

OEA/Ser.D/V. 3/53
Junio 29, 1990
Original: español/inglés

Distribucion limitada

ACUERDO ENTRE EL CONSEJO DE LA OEA
Y EL INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO

AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL OF THE OAS
AND THE INTER-AMERICAN INDIAN INSTITUTE

(Suscrito en Wahington, D.C., el 10 y 17 de marzo de 1953)

3/53

**ACUERDO
ENTRE EL CONSEJO DE LA OEA
Y EL INSTITUTO
INDIGENISTA INTERAMERICANO**

Firmado en español e inglés
(Entró en vigor el 17 de marzo de 1953)

División de Conferencias y Organismos
Departamento Jurídico

UNION PANAMERICANA • WASHINGTON, D. C., 1953

ACUERDO
ENTRE EL CONSEJO DE LA
ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS
Y EL INSTITUTO INDIGENISTA
INTERAMERICANO

POR CUANTO:

La Carta de la Organización de los Estados Americanos dispone que corresponde al Consejo de la Organización, "Celebrar acuerdos con los Organismos Especializados Interamericanos para determinar las relaciones que deben existir entre el respectivo organismo y la Organización";

La Carta define, además, los términos que deben incluirse en los acuerdos que se celebren entre los Organismos Especializados y el Consejo de la Organización;

La Resolución III de la Novena Conferencia Internacional Americana autorizó al Consejo de la Organización de los Estados Americanos a realizar un examen completo de la situación y actividades de los Organismos Interamericanos y a tomar ciertas medidas, según el caso; y

El Instituto Indigenista Interamericano, con sede en la Ciudad de México, es un Organismo Especializado Interamericano,

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos y el Instituto Indigenista Interamericano

HAN CONVENIDO EN EL SIGUIENTE ACUERDO:

I

El Instituto disfrutará de autonomía técnica y administrativa en la realización de sus objetivos, dentro de los límites que le fijan la Convención internacional que lo creó y los términos del presente Acuerdo. En todo caso, el Instituto deberá tomar en consideración las recomendaciones que le formule el Consejo de la Organización de conformidad con los términos de la Carta.

II

El Instituto invitará al Consejo de la Organización a hacerse representar en las reuniones mencionadas en el Artículo V del presente Acuerdo.

AGREEMENT
BETWEEN THE COUNCIL OF
THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
AND THE
INTER-AMERICAN INDIAN INSTITUTE

WHEREAS:

The Charter of the Organization of American States stipulates that it is the duty of the Council of the Organization to "conclude agreements with the Inter-American Specialized Organizations to determine the relations that shall exist between the respective agency and the Organisation";

The Charter also sets forth the provisions that should be included in the agreements entered into between Specialized Organizations and the Council of the Organization;

Resolution III of the Ninth International Conference of American States authorizes the Council of the Organization of American States to make a complete survey of the status and activities of, and to take certain measures with reference to, Inter-American Organizations; and

The Inter-American Indian Institute, which has its headquarters in Mexico City, is an Inter-American Specialized Organization,

The Council of the Organization of American States and the Inter-American Indian Institute

HAVE CONCURRED IN THE FOLLOWING AGREEMENT:

I

The Institute shall enjoy technical and administrative autonomy in the accomplishment of its purposes, within the limits of the international Convention by which it was established and subject to the provisions of the present Agreement. The Institute shall, however, take into account the recommendations made by the Council of the Organisation in accordance with the provisions of the Charter.

II

The Institute shall invite the Council of the Organization to be represented at the meetings referred to in Article V of the present Agreement.

III

El Instituto podrá enviar observadores, con voz pero sin voto, a la Conferencia Interamericana, así como a las reuniones de los órganos y de las comisiones del Consejo de la Organización, y especialmente a las del Consejo Interamericano Económico y Social, cuando en ellas se traten asuntos relacionados con las actividades del Instituto.

IV

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos podrá recomendar temas para su inclusión en el programa del Congreso Indigenista Interamericano y de cualesquiera de las conferencias especializadas que organice o auspicie el Instituto.

El Instituto podrá recomendar temas para su inclusión en el programa de la Conferencia Interamericana y de las reuniones de los órganos del Consejo de la Organización, sobre asuntos relacionados con las actividades del Instituto.

V

El Instituto comunicará al Consejo de la Organización, en cada caso, las fechas en que se proyecte celebrar el Congreso Indigenista Interamericano y otras conferencias técnicas que organice o auspicie el Instituto, a fin de que el Consejo tenga oportunidad de coordinar dichas fechas con las de otras reuniones interamericanas. Los programas y reglamentos de tales reuniones serán enviados al Consejo, para su información.

VI

La Unión Panamericana transmitirá a los Miembros del Instituto la convocatoria para el Congreso Indigenista Interamericano que hagan los gobiernos a los cuales compete su organización, así como las que se hagan para los seminarios que organice o auspicie el Instituto.

VII

La Unión Panamericana y el Instituto mantendrán un amplio intercambio de informaciones, publicaciones y documentos.

VIII

El Instituto dará a conocer al Consejo de la Organización el proyecto de presupuesto para el siguiente año fiscal preparado por el Director del Instituto, luego que dicho proyecto esté listo.

III

The Institute may send observers, with voice but without vote, to the Inter-American Conference, and also to the meetings of the organs and committees of the Council of the Organization, especially those of the Inter-American Economic and Social Council, when matters related to the activities of the Institute are being considered therein.

IV

The Council of the Organization of American States may recommend topics for inclusion in the agenda of both the Inter-American Indian Conference and any specialized conference that the Institute organizes or sponsors.

The Institute may recommend topics on matters related to the activities of the Institute for inclusion in the agenda of both the Inter-American Conference and meetings of the organs of the Council.

V

The Institute shall inform the Council of the Organization, in each case, of the proposed dates of Inter-American Indian Conferences and of such other technical conferences as the Institute organizes or sponsors, so that the Council may have an opportunity to coordinate the dates of such meetings with those of other Inter-American meetings. The programs and regulations of such meetings shall be sent to the Council for its information.

VI

The Pan American Union shall transmit to the Members of the Institute the convocation issued for meetings of the Inter-American Indian Conference by the governments charged with the organization thereof, and also the convocation for the seminars organized sponsored by the Institute.

VII

The Pan American Union and the Institute shall maintain a full exchange of information, publications, and documents.

VIII

The Institute shall, as soon as they are ready, transmit to the Council of the Organization the budget estimates drawn up for the following fiscal year by the Director of the Institute.

El Instituto transmitirá a la Unión Panamericana el presupuesto definitivo aprobado por el Comité Ejecutivo así como una relación de las cuotas que corresponda pagar a cada gobierno Miembro del Instituto. Los pagos de las cuotas para el sostenimiento del Instituto podrán hacerse directamente a éste o por conducto de la Unión Panamericana, la que, en este caso, las transmitirá al Instituto conforme las vaya recibiendo. El Instituto, a su vez, informará a la Unión Panamericana acerca de las cuotas que reciba directamente de los gobiernos contratantes, tan pronto como los pagos se efectúen.

IX

Cualquier proyecto de cambio en las bases para la financiación del Instituto deberá ser transmitido oportunamente al Consejo de la Organización y sometido por éste a la consideración de los respectivos gobiernos, sin perjuicio de que el Consejo Directivo del Instituto lo haga por su parte.

X

El Instituto enviará al Consejo de la Organización y al Consejo Interamericano Económico y Social, anualmente o con mayor frecuencia si fuere necesario, un informe sobre el desarrollo de sus actividades. Dicho informe contendrá una relación de las actividades del Instituto durante el año anterior y el programa de sus actividades futuras, así como una relación detallada de sus ingresos y egresos. El Consejo de la Organización y sus órganos podrán solicitar del Instituto aquella información técnica que necesiten en el curso de sus labores.

XI

Los cambios substanciales que se proyecte hacer en la organización o actividades del Instituto se comunicarán oportunamente al Consejo de la Organización.

XII

El Secretario General de la Organización y el Director del Instituto harán los arreglos administrativos correspondientes entre la Unión Panamericana y el Instituto con respecto a los servicios que puedan prestarse mutuamente, dentro de los términos del presente Acuerdo.

The Institute shall transmit to the Pan American Union the definitive budget approved by the Executive Committee and also a statement of the quotas due from the respective member governments of the Institute. The quota payments for the support of the Institute may be made directly to the Institute or through the Pan American Union, which, in this event, shall transmit them to the Institute as they are received. The Institute, in turn, shall inform the Pan American Union of the quota payments that it receives directly from the contracting governments, as soon as the payments are made.

IX

Any proposal to change the basis of financing the Institute shall be transmitted in due time to the Council of the Organization and submitted by the latter to the respective governments for consideration, without prejudice to the right of the Governing Board of the Institute to do so on its own account.

X

The Institute shall transmit to the Council of the Organization and to the Inter-American Economic and Social Council annually, or more frequently if necessary, a report on the progress of its work. Such report shall contain a statement of the activities of the Institute during the preceding year and the program of its future activities, together with a detailed statement of its receipts and expenditures. The Council of the Organization and its organs may request of the Institute such technical information as they need in the course of their work.

XI

Any basic changes that are contemplated in the organization or activities of the Institute shall be duly reported to the Council of the Organization.

XII

The Secretary General of the Organization and the Director of the Institute shall make the necessary administrative arrangements between the Pan American Union and the Institute with respect to the services they are able to exchange under the terms of the present Agreement.

XIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes autorizados del Consejo de la Organización de los Estados Americanos y del Instituto Indigenista Interamericano.

XIV

Este Acuerdo puede ser modificado por convenio mutuo entre el Consejo de la Organización de los Estados Americanos y el Instituto Indigenista Interamericano.

EN FE DE LO CUAL, el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, debidamente autorizado por el Consejo de la Organización, y el Director del Instituto Indigenista Interamericano, debidamente autorizado por el Instituto, subscriben el presente Acuerdo en duplicado, en español e inglés, en las fechas que aparecen a la derecha de sus respectivas firmas.

(F)	<u>Alberto Lleras</u> ALBERTO LLERAS Secretario General de la Organización de los Estados Americanos	<u>Marzo 10, 1953</u> (Fecha)
(F)	<u>M. Gamio</u> MANUEL GAMIO Director del Instituto Indigenista Interamericano	<u>Marzo 17, 1953</u> (Fecha)

XIII

The present Agreement shall come into force on the date on which it is signed by the authorized representatives of the Council of the Organization of American States and the Inter-American Indian Institute.

XIV

This Agreement may be amended by mutual accord between the Council of the Organization of American States and the Inter-American Indian Institute.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary General of the Organization of American States, duly authorized by the Council of the Organization, and the Director of the Inter-American Indian Institute, duly authorized by the Institute, sign the present Agreement in duplicate, in Spanish and English, on the dates that appear opposite their respective signatures.

(S) Alberto Lleras March 10, 1953
ALBERTO LLERAS (Date)
Secretary General of the
Organization of American States

(S) M. Gamio March 17, 1953
MANUEL GAMIO (Date)
Director of the
Inter-American Indian Institute